

## **5K Run/Walk** **-Join the Fight against Women's Cancers-**

- この課題は、チャリティーレースの申込書の一部です。参加希望者が主催規定の遵守に同意する旨の書類で、誓約書の一種と言えます。
- 本文は、法令やビジネスの契約書などと同様に、想定されうる事例を列挙しているため、ひとつの文がやや長めになっています。読みにくいと感じるかもしれませんが、できるだけ原文に忠実に訳してください。

**5K<sup>(1)</sup> Run/Walk**  
**-Join the Fight against Women's Cancers<sup>(2)</sup> -**

Yes! I want to join the fight. Sign me up for the Run/Walk For Women.

**WAIVER**

With my signature, I acknowledge that running and walking can be an inherently strenuous activity and that no event is without risk<sup>(3)</sup>. I have consulted with my physician regarding my physical capability to participate in this event and am following my physician's advice. I hereby waive<sup>(4)</sup> all claims against the event presenter, all event sponsors and volunteers, the City of Los Angeles, the Los Angeles Memorial Coliseum/Exposition Park, and any personnel functioning with respect to the event for any injury, accidents, or physical condition I might suffer in this event. I grant full permission for organizers to use<sup>(5)</sup> my name, likeness, or voice and photographs, videotapes, or quotations from me in accounts and promotions in any medium of this event, and of the activities of the event presenter. This permission is perpetual<sup>(6)</sup> and worldwide<sup>(7)</sup>.

Participant name \_\_\_\_\_

Signature (Parent or guardian if under 18) \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

## 【解説】

- (1) このKは kilometer の略です。直後の RUN/WALK から、距離を表していることが推測できるでしょう。
- (2) 難病・貧困・環境破壊など、撲滅が望まれる問題の救済チャリティーについては、fight という表現をしばしば用います。本文の場合、レースの収益は、婦人科系の癌の治療研究や患者救済に充てられると考えられます。
- (3) 主催側はまず、レースが危険や疲労を伴うものだという前提を、参加者に認めさせています。危険を承知で参加した以上、競技中のアクシデントの責任は、参加者自身にあるという結論を導くためです。
- (4) waive は「権利放棄」の意味です。ここで言う「権利」とは、レース中のアクシデントなどについて、参加者が主催側に賠償を請求する権利などを指します。
- (5) 参加者の映像や発言などが、主催者によって（宣伝などに）用いられることを許諾する内容です。この1文に事前合意することにより、参加者は主催側に対して、肖像権や著作権の侵害を訴えることができなくなります。
- (6) perpetual は「永久の」などと訳しますが、ここでは許諾の取消や変更は認めないというニュアンスで使われています。
- (7) このチャリティーレースの開催地はロサンゼルスですが、主催者が国際的な企業であるため、レースの宣伝や報道がアメリカ国外で行われる可能性もあります。したがって、許諾内容が worldwide に適用されることを、明記する必要があります。

